

Claude Project, Opus 4.6

March 7, 2026

[Fourteenth Century ACA Transcriptions and Translations/](#)

I have another letter in Catalan from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. The lines below the main letter are written in Latin. Please do your best to transcribe.

5:04 AM

Examined royal manuscript with Catalan text and Latin annotations

Examined royal manuscript with Catalan text and Latin annotations

Here is my Stage 1 transcription:

Document type: Royal letter (missiva) from Joan I to the Governor of Mallorca, concerning the travel of the Infanta of Mallorca to Gascony.

Language: Catalan (body), Latin (chancery annotations)

Transcription

Lo Rey

Governador. Ja us sabets ma [?] cara cosina la Infanta de Mallorques seu deu venir [?] a nos primerament e hauem ordenat que vos la yrats [?] a Salses e que dalli la acompanyets entro aci. E nos preparam de sa companya fins que ab nos sia. Per que de fet la fets saber que tresfica [?] de jorn que volra esser [?] a Salses. Per tal que priats [?] avysar e no haya a tardar per vos. Et preys [?] nos dela resposta que haurets sobre dela [?] aco dela dita Infanta [?]. Dada en Barchinona per nos [?] registrada [?] prit a xxij. dies de mar[ç] de any de MCCCLXXXvij. pub signada a ab me [?] petit mell [?] ::~

[Latin annotations below:]

Fuit missa R. ça garriga. Gennuytis [?] i Co gubernator [?] Dns Rex ma-
miranbs [?] Rossellon e Citamer [?] m. p. de beure [?]

Paleographic Notes

1. **"Lo Rey"** — Clear intitlacio in the king's voice.
2. **"ma cara cosina la Infanta de Mallorques"** — "ma cara cosina" is plausible but the first word after "sabets" is difficult; it could be "nostra" abbreviated, though the letterforms look more like a possessive construction. The relationship term "cosina" (cousin) fits the Aragonese royal family's connection to the dispossessed Mallorcan line.
3. **"seu deu venir"** — Uncertain. Could be "se deu venir" (she must come). The reading "seu" vs. "se" is hard to distinguish.
4. **"Salses"** — Salses (modern Salses-le-Château), on the border between Roussillon and Languedoc, a logical meeting point for someone traveling from France into Aragonese territory.
5. **"tresfica de jorn"** — Very uncertain. Possibly "trestija" or another form indicating a delay/date. The meaning seems to be asking which day she will arrive.
6. **"pub signada a ab me petit mell"** — This closing formula is quite difficult. "Pub[licada e] signada" is standard. The final words are unclear — possibly a scribe's name or registration note.
7. **Latin annotations** — These are the typical chancery routing notes. "Fuit missa" = "it was sent." "R. ça Garriga" appears to be the recipient or courier. "Gubernator" confirms the addressee. "Dns Rex ma[ndavit]" = "The lord king commanded [it]." The remaining text likely identifies the scribe or secretary — "m. p. de beure" could be a name, possibly "P. de Beure" or similar.
8. **Date:** 22 March 1387 (xxij dies de març de any de MCCCLXXXvij).

Several readings here are quite provisional, particularly the closing formula and the Latin annotations. Ready for Stage 2 whenever you have HTR or corrections to compare.

Here is the other HTR output for Stage 2: Transcription (Medieval Catalan) Below is the transcription of the main body. I have expanded the standard scribal abbreviations in brackets [] for clarity. Lo Rey Governador. Aquí es sabut ma cara cosina l'infanta de mallorques deu venir a nos p[er] p[ro]metre e hauem ordonat q[ue] vos la vats a rebre a Salses e q[ue] d'alli la acompanyets entro açi e vos p[re]veats de sa companyia fins q[ue]

ab nos sia p[er] que de fet la sabreu q[ue] dimecres de jorn q[ue] voldra esser a Salses p[er] tal q[ue] p[ro]uats ajudar e no haja atardar p[er] vos Et puix nos [certificats] de la resposta q[ue] hauerts sobre de la ven[uda] de la dita infanta. Dada en Barchinona sots n[ost]re paruit segell p[rese]nt a xvij dies de març de l'any . m .ccc.lxxxvij . subscripta ab n[ost]re petit [segell] Transcription (Latin Administrative Notes) At the bottom, there are notes from the royal secretaries/officials: * Left Side: fuit imp[er]atoris p[er] Sa Garriga gubernatorem comitatum Rossilionis et Ceritanie. (It was dispatched by Sa Garriga, Governor of the counties of Roussillon and Cerdanya.) * Right Side: D[omi]nus Rex ma[ndauit] m[er]ito p[er] d[omi]n[u]m de Beure. (The Lord King commanded me, Pere de Beure [the secretary].)

Show more

5:05 AM

Reconciled divergent manuscript readings against HTR output systematically

Reconciled divergent manuscript readings against HTR output systematically

Stage 2: Reconciliation

A) Where HTR corrects the initial reading

1. **"vos la vats a rebre a Salses"** — I missed "a rebre" (to receive). The HTR is clearly right: the governor is ordered to go receive the Infanta at Salses, not simply "go to" Salses. Better formulaic sense.
2. **"vos preveats de sa companyia"** — HTR's "vos preveats" (you provide for) is preferable to my "nos preparam." The king is instructing the governor to arrange the Infanta's retinue, not stating that "we" are preparing it.
3. **"certificats nos dela resposta"** — I dropped "certificats." The formula "certificats nos" (certify/inform us) is standard chancery language for reporting instructions.
4. **"la venuda de la dita infanta"** — HTR's "venuda" (arrival/coming) is clearly correct vs. my garbled "aco." The king wants to be informed about the response concerning the Infanta's arrival.
5. **Latin, left side: "gubernatorem comitatum Rossilionis et Ceritanie"** — HTR correctly expands the abbreviated gubernatorial title. My reading fragmented this into nonsense ("Gennuytis i Co," "Citamer"). The addressee is the governor of the counties of Roussillon and Cerdanya — which makes perfect geographic sense given Salses is in Roussillon.

6. **Latin, right side: "D[omi]nus Rex ma[ndavit] m[ihi] p. de Beure"** — HTR correctly parses the standard jussio formula identifying the secretary (likely Pere de Beure).
7. **"subscripta/signada ab nostre petit [segell]"** — HTR's reading of the sealing formula is more coherent than my attempt. "Petit segell" (privy seal) is the standard instrument for missives of this type.

B) Where the initial reading is preferred or both need revision

1. **Opening after "Governador"** — HTR reads "Aqui es sabut," which is not a standard chancery opening formula. My "Ja us sabets" is closer to conventional usage, but looking at the letterforms again, I believe the best reading is **"Axi com sabets"** (as you know) — the most standard formula for introducing known background information. The initial strokes are consistent with "Axi co[m]" and the verb ending with "-ets" (2nd person plural) rather than HTR's past participle "sabut."
2. **"priats/puxats avysar" vs. "pouats ajudar"** — "Avysar" (to prepare, make arrangements, give notice) fits the context better than "ajudar" (to help). The king wants the governor to be able to make timely arrangements so the Infanta is not delayed. The first word is likely "puxats" (you can), which the HTR approximates as "pouats."
3. **"fuit missa" vs. "fuit imposita"** — Looking at the image again, my original "fuit missa" (it was sent) is at least as plausible as HTR's "fuit imposita." The letterforms after "fuit" are compact and abbreviated. Both are standard chancery dispatch formulae; I lean toward "fuit missa" but flag this as uncertain. The HTR's identification of the routing — "per Sa Garriga" — is correct regardless.

C) Where both remain uncertain

1. **"primerament" vs. "per prometre"** — This is a consequential divergence. "Primerament" (firstly) would be a simple connective; "per prometre" (to make oath/promise) would indicate the Infanta is coming for a specific legal purpose, possibly homage. The abbreviation strokes are ambiguous. I slightly favor "primerament" on paleographic grounds — the word appears to be a single long form rather than two short abbreviated words — but this needs to remain flagged [?].
2. **"tresfica de jorn" vs. "dimecres de jorn"** — Neither reading is fully satisfactory. HTR's "dimecres" (Wednesday) is a real word, but "dimecres de jorn" is grammatically odd. Looking at the image again, I wonder if the reading is **"quin dia o jorn"** (which day or time) — the king asking the governor to find out when the Infanta intends to arrive. The first letters could support "quin dia" but this remains [?].

3. **"de fet la fets saber" vs. "de fet la sabreu"** — My reading "la fets saber" (you make her know / you inform her) implies the governor is to notify the Infanta; HTR's "la sabreu" (you will know it) reverses the direction of information. In context, "li fets saber" or "la fets saber" seems more logical — the king is telling the governor to find out from the Infanta which day she'll arrive — but the exact verb form is uncertain [?].
4. **Date: "xxij" vs. "xvij"** — The numeral strokes in the image are difficult. HTR reads 17 March; I initially read 22 March. The difference matters for itinerary reconstruction. Flagged [?].
5. **Sealing formula details** — The exact sequence around "sots nostre segell" vs. "registrada" vs. "present" remains murky in the image. The HTR's reconstruction is more diplomatically standard, but I cannot confirm every word from the letterforms.

D) Reconciled Transcription

Lo Rey

Governador. Axi com [?] sabets nostra [?] cara cosina la Infanta de Mallorques se deu venir a nos primerament [?] e hauem ordenat que vos la vats a rebre a Salses e que dalli la accompanyets entro aci. E vos preveats de sa companyia fins que ab nos sia. Per que de fet li fets saber [?] quin dia o jorn [?] que volra esser a Salses, per tal que puxats avysar e no haja a tardar per vos. Et puix nos certificats de la resposta que haurets sobre de la venuda de la dita Infanta. Dada en Barchinona sots nostre segell [?] present a xvij [?] dies de marc de l'any MCCCLXXXvij, subscripta ab nostre petit segell [?] ::~

[Left:] Fuit missa [?] per Sa Garriga gubernatorem comitatum Rossilionis et Ceritanie.

[Right:] Dominus Rex mandavit mihi P. de Beure.

Confidence levels:

- High: addressee, body of instructions (receive at Salses, escort, provide for company, certify the response), date year, Latin annotations identifying governor and secretary.
- Medium: "Axi com sabets," "avysar," "venuda," most of the sealing formula, date day (xvij).
- Low: "primerament" vs. "per prometre," "quin dia o jorn," "fuit missa" vs. "fuit imposita," exact wording of the sealing clause.

Ready for your corrections before Stage 3.

I will help you with uncertainties listed in Section C. The first is neither primerament nor per prometre, but instead it is something like priscament or prestament. The second is something like terrcifich or tercifich and the word that precedes it is queus. For the third uncertainty, there is a strikethrough, which I will render in brackets: ab nos sia per que [la] fets la saber. For the fourth uncertainty, the date is xvii. For the fifth uncertainty, the notation after the year is: sub signada ab nostre petit anell. Now that I have helped you with those uncertainties, please move on to Stage 3.

5:19 AM

Reconciled paleographic corrections and prepared final diplomatic transcription

Reconciled paleographic corrections and prepared final diplomatic transcription

Excellent — let me incorporate your corrections and produce the Stage 3 deliverable.

Recognized markdown format and bypassed unnecessary conversion tool

Recognized markdown format and bypassed unnecessary conversion tool

The output is markdown per project conventions, so I'll create the file directly.

Catalogued textual uncertainties and advanced procedural stage

Catalogued textual uncertainties and advanced procedural stage

Here's the completed edition. A few points worth flagging:

The document is a nice early-reign piece — just over two months after Joan I's accession. The logistical detail about Salses as the reception point, the governor doubling as courier, and the authentication by *petit anell* all fit a routine but urgent administrative instruction.

The biggest outstanding question is the identity of the Infanta. If you have other documents from the same register that mention her by name, that would resolve it quickly.

The *tercifich* reading is the other significant loose end — your paleographic judgment that the initial strokes look more like *ter-* than *cer-* is interesting and could reflect a genuine orthographic variant rather than just ambiguity.

Aca joani governor infanta mallorques 1387 03 17

Document · MD

Want to be notified when Claude responds?

[Claude is AI and can make mistakes. Please double-check responses.](#)